**《汉英口泽》课程教学大纲**

***The Course Syllabus of Chinese-English interpreting***

1. **课程基本信息(Basic Course Information)**

 课程代码: 16183904

Course Code: 16183904

课程名称: 汉英口译

Course Name: Chinese-English interpreting

 课程类别: 专业技能课

 Course Type: Specialized Skill Course

 学时：64

Period: 64

学分: 4

 Credit: 4

适用对象: 英语专业

Target Students:. Undergraduates Majoring in English

考核方式: 考査

Assessment: Examination

先修课程: 基础英语 I- Iv、高级英语、英语听力 I II、英语口语 I-II、英语泛读 I- II、英汉笔译、翻译理论、英汉口译。

 Preparatory Course: Basic English I- IV, Advanced English, English Listening I-II, Spoken English I-II, Extensive Reading I- II, English-Chinese Translation，Translation Theory, English-Chinese Interpreting

**二、课程简介( Brief Course Introduction)**

 《英汉口译》是英语专业的专业技能必修课。 这门课程是英语专业的主干课程之一 ,是培养学生综合语言能力和提高综合素质和技能的主要课程。 本课程在《英汉口译》的基础上，着重培养学生有效地由汉语向英语的转换能力，培养学生具备扎实的语言基本功和良好的语言表达能力，并能根据语境需要使用得体恰当的译语进行有效交际。本课程从基本理论和技巧入手，辅之以大量的、不同专题为内容的口译实践练习，以期使学生在不同情景的口译练习中培养和提高口译机能，并从中拓宽知识面，培养敏锐的文化意识，能胜任一般外事活动的口译工作。**该课程将围绕单项口译技能设计训练，融合与技能训练和时事热点话题相关的资料，并将原教材资料与自选时事资料有机结合，以期既能使学生练好口译技能，又能增强学生的时代感，使其不与社会脱节，政治认知度、政治免疫力和批判能力不断提高。**

 *Chinese-English Interpreting* is one of the major compulsory courses for English majors, aiming at improving the students' comprehensive language skills. The major goal of this course is to cultivate the students’ ability of effective bilingual switching from Chinese to English and to lay a solid foundation for the linguistic expression and communication through various interpreting practice in different situations. Proceeding from the basic interpretation theory and practical strategies, this course is bound to contribute the students’ broader horizon, sharp cultural awareness, and qualification for taking responsibility for the interpreting tasks of medium-level foreign affairs. The course will integrate the interpreing skills and current social hot topics, and combine organically the teaching materials in the textbookand and the customized current data, in order to help students practice interpreting skills and improve their sense of times as well as to make them not alienated from society and improve their political awareness, political immunity and critical ability.

**三、课程性质与教学目的**

汉英口译》是英语专业高年级学生的专业必修课，开设这一课程的目的旨

在在为学生打好英汉两种语言的基础，使其具有广博的知识面，并建立起完整

的英汉语言文化知识体系。**使学生在口译综合能力上全面发展：具备道德意识**

**和良好的心理素质，英汉语言的表达能力、交际能力；并能熟练运用语用技能**

**精于语言翻译技巧，擅长于标准的口译操作。使学生在政治与政策水平，外交**

**能力方面同步发展，成为既有业务能力，又有文化底蕴，既有工作能力、政策**

**水平，适应国际交流和现代化建设需要的涉外型、应用型的口译人才。**

 该课程内容在英汉口译的教学基础上主要讲授口译相关理论和主题口译训练。其核心、重点部分为在理论指导下的记忆和笔记训练以及以传统内容为主线，热门话题为题材的实践训练，并能根据口译双向传递信息的特点，以汉英口译为主，使英汉、汉英互译的教学与实践贯穿整个学习过程，使学生在口译能力、口译技巧和口译实践三方面得到提升。

**四、教学内容及要求**

**Unit1 An Overview of Interpreting**

（一）目的与要求

 1. 掌握上学期在《英汉口译》中所讲授的口译基本知识和技巧，如笔记法、数字翻译、信息处理等。

 2. 回顾上学期所讲授的相关主题知识及其翻译。

3. 了解本学期的教学目标和要求，学习任务等。

 （二）教学内容

 1. 主要内容：

 1）英汉/汉英数字口译练习：单个数字口译及含有数字的句子和段落的口译；

 2）记忆训练：复述 —— A health report；

 3）篇章视译练习；

 2. 基本概念和知识点:

 1）数字口译诀窍；

 2）复习复述技巧；

 3）巩固视译的基本方法和注意事项。

 3.问题与应用(能力要求): 回顾上学期所学内容，展示本学期教学目标，做好衔接；通过本学期的巩固和学习，进一步提高口译能力。

(三)思考与实践. .

1. 要求学生准备口译课必需的文具装备；

2. 为下周的“文化”主题的学习做好准备；

3. 准备题为“What 's your understanding of culture?”三分钟演讲。

（四） 教学方法与手段

课堂讲授和课堂讨论,多媒体

**Unit 2 Interpreting strategies**

 (一）目的与要求

 1. 掌握口译的四大策略：听，推断，解释和总结；

 2. 如何将所学策略运用到实际口译练习中

 （二）教学内容

 1. 主要内容

 1）结合案例，导入讲解口译常用四大策略的重要性；

 2）通过案列和列子一一讲解四大策略；

 3）通过口译练习运用所学的口译策略。

 2. 基本概念和知识点:

 1）四大策略的理解：listening strategy, deduction strategy, explanation strategy and summarization strategy;

1. Methods to improve listening ability:

 3）Deduction strategy

 4）Preconditions for deduction

 5）explanation

 6）summarization

 3.问题与应用(能力要求):要求学生掌握口译四大策略的要点，做到在实际口译过程中能灵活运用这些策略，以提高口译能力。

(三)思考与实践.

1. 自行完成课本上相关内容的口译练习；

2. 如何在课后练习中较好地运用口译的四大策略。

 （四）教学方法与手段

 课堂讲授为主，结合师生讨论；多媒体

**Unit 3 National Cultures**

 (一）目的与要求

 **1.掌握与文化主题相关的术语翻译及相关句型的处理及翻译；**

 **2. 熟悉不同国家的特色文化及文化背景知识；**

 **3. 了解口译过程中可能遇到的文化冲突及应对策略**

 （二）教学内容

 1. 主要内容：

 1）背景知识介绍

 2）记忆训练：复述 —yellow ribbon；

 3）相关句子视译练习；

 4）对话口译练习。

 2. 基本概念和知识点:

 1）了解文化和文化冲突的概念；

 2）有关黄丝带的背景故事和文化内涵；

 3）相关词汇的理解和翻译

 4) 重要句子的翻译

 3.问题与应用(能力要求): **掌握如何将把中国文化有效推广出去的翻译方法和技巧；了解中西文化差异；培养口译过程中的跨文化交际意识。**

(三) 思考与实践. .

 1. 总结本堂课所学内容；

 2. 完成两个对话的口译：In the international student hall；At a birthday party

 （四）教学方法与手段

 课堂讲授和课堂讨论,多媒体

**Unit 4 Ecology and Environment (1)**

 (一）目的与要求

 1. 掌握与生态和环境主题相关的术语翻译及相关句型的处理及翻译技巧；

 2. 巩固记忆技巧和信息处理能力；

 3. 了解重要的文化背景知识；

 （二）教学内容

 1. 主要内容：

 1）熟悉生态与环境相关生词的理解及其翻译；

 2）段落视译，注意表达的流畅；

 3）听录音，进行对话口译；

 4）角色扮演，进行对话口译。

 2. 基本概念和知识点:

1）相关词汇的理解和翻译

2) 重要句子的翻：

 3.问题与应用(能力要求):**要求学生引起对生态和环境问题的重视，并思考如何保护生态环境；**掌握与主题相关的重要词汇和句子的翻译；通过课外拓展，建立与主题相关的词汇库。

(三)思考与实践. .

 1. 总结本堂课与生态环境有关的术语及其翻译，创建生态环境主题词汇库；

 2. 自行完成课本上相关内容的口译练习。

 （四）教学方法与手段

 课堂讲授为辅，课堂练习为主；多媒体

**Unit 5 Ecology and Environment (2)**

（一）目的与要求

1. 主要内容

1）进一步掌握与生态和环境主题相关的术语翻译及相关句型的处理及翻译技巧；

2）进一步提高记忆和信息处理能力；

 3）掌握正式话语的篇章特征以及与主题相关的长句的处理及其翻译技巧。

 （二）教学内容

 1. 通过问答的方式复习上节课所学相关内容

 2. 熟悉生态与环境相关生词的理解；

 3. 听录音，进行篇章复述；

 4. 听录音，一段一段进行篇章口译。

 2. 基本概念和知识点:

1) 正式语篇的语篇特征及处理技巧；

2) 长句的翻译技巧；

3) 相关词汇的理解和翻译

3.问题与应用(能力要求):**要求学生引起对生态和环境问题的重视，了解可持续发展的内涵，并思考如何保护生态环境**；掌握与主题相关的重要词汇和句子的翻译；通过课外拓展，建立与主题相关的词汇库。

(三) 思考与实践. .

 1. 总结本堂课与生态环境有关的术语及其翻译，创建生态环境主题词汇库；

 2. 自行完成课本上相关内容的口译练习。

 （四）教学方法与手段

 课堂讲授为辅，课堂练习为主；多媒体

**Unit 6 Energy and Sustainable Development (1**)

 (一）目的与要求

 1. 掌握与能源和可持续发展主题相关的术语翻译及相关句型的处理及翻译技巧；

 2. 进一步提高记忆和信息处理能力；

 3. 巩固笔记技巧；

 4. 熟悉重要的文化背景知识；

 （二）教学内容

 1. 背景知识介绍；

1)视频学习；

2)句子记忆和口译练习；

3)主题相关对话口译练习。

 2. 基本概念和知识点:

1）相关背景知识：可再生能源、不可再生能源、清洁能源、绿色能源、生物质能、光伏产业，等；

2) 相关词汇的理解和翻译

 3.问题与应用(能力要求):要求学生掌握与可持续发展相关的重要词汇和句子的翻译；深化对可持续发展的战略目标的理解；熟悉重要的与可持续发展相关的背景知识；通过课外拓展和练习，创建能源与可持续发展的词汇库。

(三)思考与实践. .

 1. 总结本堂课与能源和可持续发展有关的术语及其翻译，创建主题词汇库；

 2. 自行完成课本上相关内容的口译练习。

 （四）教学方法与手段

 课堂讲授为辅，课堂练习为主；多媒体

**Unit 7 Energy and Sustainable Development (2**)

 (一）目的与要求

 1. 进一步掌握与能源和可持续发展主题相关的术语翻译及相关句型的处理及翻译技巧；

 2. 掌握重要术语的翻译；

 3. 注重译语逻辑连贯度；

 4. 与主题相关的长句的处理技巧和翻译策略；

 （二）教学内容

 1. 主要内容

 1）通过问答的方式复习上节课所学相关内容

 2）进一步掌握与能源相关生词的理解；

 3）听录音，进行篇章复述；

4） 听录音，一段一段进行篇章口译，注意译语的逻辑连贯度

 2. 基本概念和知识点:

1）译语的逻辑连贯度的要点示范；

2) 相关词汇的理解和翻译

 3.问题与应用(能力要求):要求学生掌握与主题相关的重要词汇和句子的翻译；熟悉重要的与主题相关的背景知识；通过课外拓展和练习，扩充能源与可持续发展的词汇库。

(三)思考与实践. .

 1. 总结本堂课与能源和可持续发展有关的术语及其翻译，扩充主题词汇库；

2. 自行完成课本上相关内容的口译练习；

3. 如何在课后练习中更好地提高译语的逻辑连贯性。

 （四）教学方法与手段

 课堂讲授为辅，课堂练习为主；多媒体

**Unit 8 Trade Fairs and Expositions**

 (一）目的与要求

 1.掌握与展会相关的术语及其翻译；

 2.熟悉术语和长句的笔记技巧；

 3.了解相关背景知识。

 （二）教学内容

 1. 主要内容

 1）通过问答的方式掌握相关背景知识；

 2）熟悉相关商务类词汇；

 3）热身练习：与展会相关的句子的翻译练习；

 4）运用所学口译策略进行对话口译。

 2. 基本概念和知识点:

 1）熟悉重要的展会名称：China-ASEAN Expo中国东盟博览会；World Expo；The Great Exhibition of the Works of Industry of All Nations(万国工业产品博览会)；China Clothing & Textiles Exposition 中国服装及纺织品博览会；CISMEF（China International Small and Medium-sized Enterprise Fair）中国国际中小企业博览会（中博会）；World Horticulture Exposition 世界园艺博览会； Dubai Airshow 迪拜航展；Flora Exposition花博会；

 2）重要机构和组织名称： CCBCC（China Center for Business Cooperation and Coordination）中小企业对外合作协调中心；CCCT （China Chamber of Commerce for Import and Export of Textiles）中国纺织品进出口商会；CCPIT (China Council for the Promotion of International Trade) 中国国际贸易促进委员会（贸促会）；MIIT （Ministry of Industry and Information Technology）工信部；MOFCOM （Ministry of Commerce）商务部；SME （small and medium-sized enterprise）中小企业；World Horticulture Exposition 世界园艺博览会；Pan Beibu Gulf 泛北部湾；Asia World-Expo 亚洲国际博览馆； FTA（free trade area）自由贸易区

3）重要词汇及其翻译

4）相关句子的理解及翻译

 3.问题与应用(能力要求):要求学生掌握与展会相关的相关机构、展会名称及重要词汇的理解及其翻译；还要了解相关商务知识；能运用所学口译技巧进行连续口译练习。

(三)思考与实践.

要求学生完全掌握和消化课堂内容，修正错误，弥补不足，并自主进行相关主题的口译训练，**逐步提升对商务知识和市场业务的敏感度和跨文化交际意识。**

 （四）教学方法与手段

 以师生互动的口译训练为主,课堂讲授为辅;多媒体语音室 。

**Unit 9 Business and Trade Negotiation（1）**

 (一）目的与要求

1.熟悉商务谈判相关术语及其翻译；

2. 能运用所学口译技巧进行商务谈判口译；

3. 如何应对商务谈判中的冲突；

4. 如何翻译有文化特色的词汇或表达

 （二）教学内容

 1. 主要内容

 2）商务谈判语言风格及特点；

 2）口译技巧：注意话轮的转换，保证口译的准确性和流畅性；

 3）分角色扮演商务谈判口译训练：询价，讨价还价，包装与运输。

 2. 基本概念和知识点:

1）设计讨价还价的重要术语的翻译：最低价格，过高价格，具有竞争力的价格，减价，让步价，优惠，合理价格，价格波动，市价，评价，总价，价目表，价格单；

2) 涉及包装与运输的重要术语的翻译：包装物，外包装，内包装，运费，长途运输，货运单据，条形码，全包装，运货汽车，部分包装，分批包装，运输包装，纸板箱，唛头，定期租船，目的付运费；

3）其他重要词汇的翻译：进出口商品交易会，报/发盘，折扣，离岸价，到岸价，批发价，现货，期货，分期付款，外汇储备，随行就市，易货贸易，补偿贸易，股东，违约，现金结算。

 3.问题与应用(能力要求):了解商务谈判中的原则和政策要求；掌握商务谈判中的对话交替口译技巧，保证信息的准确性和语言的流畅性；巩固做笔记的技巧和方法，精炼笔记；了解商务谈判的技巧及口译方法，掌握相关商贸专业术语及其翻译。

(三)思考与实践.

要求学生课后以小组为单位进行模拟商务谈判口译练习，巩固所学知识。

 （四）教学方法与手段

以师生互动的口译训练和学生角色表演为主,课堂讲授为辅; 多媒体语音室。

**Unit 10 Business and Trade Negotiation（2）**

 (一）目的与要求

 1. 主要内容

 1）熟悉与代理权谈判相关术语及其翻译；

 2）能运用所学口译技巧进行代理权谈判口译；

 3）如何灵活应对商务谈判中的冲突；

 4）如何翻译有文化特色的词汇或表达

 （二）教学内容

 1. 通过问答的方式掌握相关背景知识；

 2.熟悉相关代理权谈判类词汇；

 3.视译练习：与代理权谈判相关的句子的翻译练习；

 4.篇章练习：运用所学口译策略进行代理权谈判口译

2. 基本概念和知识点:

1）商品代理权的谈判程序及主要术语；

2）重要句子的理解和翻译；

 3.问题与应用(能力要求):掌握代理权谈判中的对话交替口译技巧，保证信息的准确性和语言的流畅性；巩固做笔记的技巧和方法，精炼笔记；了解商务谈判的技巧及口译方法，掌握相关主题专业术语及其翻译。

(三)思考与实践.

要求学生课后以小组为单位进行模拟商务谈判口译练习，巩固所学知识。

 （四）教学方法与手段

以师生互动的口译训练和学生角色表演为主,课堂讲授为辅; 多媒体语音室 。

**Unit 11 Coping Tactics in Interpreting**

 (一）目的与要求

 1. 掌握口译中的应对策略；

 2. 如何运用所学策略灵活处理口译中的难题和障碍。

 （二）教学内容

 1. 主要内容

 1）复习上堂课所学主要知识点；

 2）主题导入：应对策略在口译中运用的原因及重要性；

 3）技能讲解：结合例证从宏观到微观讲解口译中的应对策略；

 4）篇章练习：运用所学应对策略进行篇章口译练习。

 2. 基本概念和知识点:

1）Coping tactics, as a very fundamental practical skill, are adopted when problems arise in interpreting situations because of processing capacity limitations, errors in processing capacity management, and gaps in the interpreter’s knowledge base.

 2）主要的宏观应对策略：Borrowing (‘ 洋‘为“中”用)；Using Pictures, diagrams or formula；Simplifying and Concretizing （删繁就简，化虚为实）； Explaining ； Generalizing(笼统表达)；repeat in original language；

 3）主要的微观应对策略：Adding long or complicated phrases； Adding linkages；Adding conclusive expressions； Lengthening or enriching the linkages；Retaining the linking “that”；Repeating the notional word；Repeating some prepositions；Repeating linkages

 4）篇章口译练习中重要词汇的翻译

 3.问题与应用(能力要求): 掌握口译实践中的宏观和微观应对策略；如何运用这些策略解决口译中的问题和障碍。

1. 思考与实践

 掌握与理解和表达相关的应对策略，并能灵活地将这些策略运用到口译实践中。

 （四）教学方法与手段

以师生互动的口译训练和学生角色表演为主,课堂讲授为辅; 多媒体语音室。

**Unit 12 Information and Technology**

 (一）目的与要求

 1. 熟悉与信息科技相关术语及其翻译；

 2. 掌握语言重组技巧；

 3. 了解信息忠实原则口译练习方法。

 （二）教学内容

 1. 主要内容

 1）技巧训练：听录音，进行原语复述；

 2）技能训练： 语言表达重组练习；

 3）技能训练：信息忠实原则口译练习；

 4）通过篇章口译练习，了解科技语篇的话语结构和语言特征及其翻译策略。

 2. 基本概念和知识点:

 1）与IT相关的术语特点及其翻译

 2) 马云为阿里巴巴上市路演视频致辞;

 3) Opening Remarks on Science and Society;

1. 网络时代给人们的作息安排带来的影响。

 3.问题与应用(能力要求): 掌握科技语篇的语篇特征和相关术语及其翻译；了解语言重组和信息忠实原则口译练习方法；创建科技类词汇库。

 （三）思考与实践

 能灵活地将语言重组技巧和长句处理技巧运用到口译实践中。

 （四）教学方法与手段

以师生互动的口译训练为主,课堂讲授为辅; 多媒体语音室。

**Unit 13 State Policy and Diplomacy（1）**

 (一）目的与要求

 1. 熟悉与国家政策和外交相关术语及其翻译；

 2. 能运用所学口译技巧进行主题相关视译；

 3. 掌握口译跨文化交际意识的培养方法；

 4. 了解口译的跨文化交际策略。

 （二）教学内容

 1. 主要内容

 1）复习上堂课所学主要知识点；

 2）讲解相关主题词汇及其翻译

 3）视译练习：运用所学口译策略进行主题口译练习；

 4）总结专业术语及其翻译。

 2. 基本概念和知识点:

 1）相关词汇的理解和翻译：**“**走出去”（战略）going global；安全security, safety；霸权hegemony；闭关锁国的过去closed-door past；闭关政策closed-door policy博大深远extensive and profound；不对抗non-confrontation;不合理irrationality；不结盟non-alignment；崇高的事业lofty cause；不可克服的困难insurmountable difficulty；单边主义 unilateralism ；邓小平外交思想 Deng Xiaoping's diplomatic thoughts；低估underestimate / underestimation；地方矛盾regional conflicts；地区差异 regional disparity ；地区动乱（冲突）regional turmoil (conflicts)；复杂多变的国际形势a complex and volatile international situation；高层次、全方位的对话high-level and all-directional dialogue；高峰论坛summit (forum) 各国人民的福祉well-being of all nations；公告proclamation；共识 consensus；共赢all-win；过渡期the transitional period；和平外交 peace diplomacy；互不干涉内部事务noninterference in each other's internal affairs；互利合作的伙伴partners of mutual benefit and cooperation；不懈的努力unremitting efforts；崇高理想grand ideal；处理分歧address differences

2）典型句子的翻译

 3.问题与应用(能力要求): **帮助学生了解我国的基本国策；**掌握相关主题的术语和专业词汇；能掌握跨文化交际策略；创建与国情国策相关的词汇库。

 （三）思考与实践

 能准确地口译与国情和国策有关的句子和语篇；积极培养跨文化交际意识。

 （四）教学方法与手段

以师生互动的口译训练为主,课堂讲授为辅; 多媒体语音室。

**Unit 14 State Policy and Diplomacy（2）**

 (一）目的与要求

 1. 掌握外交话语的语篇特征及其翻译策略；

 2. 熟悉外交语篇的语体特征和语篇框架；

 3. 了解正式语体的记忆技巧。

 （二）教学内容

 1. 主要内容

 1）复习上堂课所学内容；

 2）讲解重要外交事件；

 3）英汉汉英篇章主题口译；

 4）总结外交类术语及其翻译。

 2. 基本概念和知识点:

 1）中美关系的历史和现状

 2）联合国日的介绍；

3）联合国改革的简介；

4）友好城市的发展目标。

 3.问题与应用(能力要求): 要求学生了解我国的基本外交政策；掌握相关主题的术语和专业词汇；能掌握跨文化交际策略；创建与外交政策相关的词汇库；能进行一般外事接待工作的口译任务。

 （三）思考与实践

 能准确地口译与外交政策有关的句子和语篇；积极培养跨文化交际意识。

 （四）教学方法与手段

以师生互动的口译训练为主,课堂讲授为辅; 多媒体语音室。

**Unit 15 General Review**

 （一）目的与要求

总复习

 （二）教学内容

1.主要内容

1）汇总整学期所涉及的知识内容, 检査是否达到预定的教学效果和目标, 总结成功的经验和失败的教训;

2）宣布本课程期末考试的要求、题材、形式等。

2. 问题和应用(能力要求): 全面温习所学内容(包括课内与课外), 检査是否保质保量地完成了自己拟订的学习计划, 按要求准备考试; 争取在技术上、心理上和形式上做好充分的考前准备; 总结经验, 吸取教训, 明确进一步努力的方向。

 (三)思考与实践

 全面复习,做到学以致用,能将所学知识运用到以后的口译实践中。

 (四)教学方法与手段 .

教师讲授,课堂讨论;多媒体语音室。

**五、各教学环节学时分配**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 课程内容教学时数教学环节 | 讲课 | 口译实践/练习 | 讨论 | 实验课 | 其他教学环节 | 小计 |
| Unit 1 | 1 | 1 |  |  |  | 2 |
| Unit 2 | 1 | 2 | 0.5 |  | 0.5 | 4 |
| Unit 3 | 1 | 2 | 0.5 |  | 0.5 | 4 |
| Unit 4 | 0.5 | 2.5 | 0.5 |  | 0.5 | 4 |
| Unit 5 | 1 | 2.5 | 0.5 |  |  | 4 |
| Unit 6 | 2 | 3.5 | 0.5 |  |  | 6 |
| Unit 7 | 1 | 2.5 | 0.5 |  |  | 4 |
| Unit 8 | 1 | 2.5 | 0.5 |  |  | 4 |
| Unit 9 | 1 | 2.5 | 0.5 |  |  | 4 |
| Unit 10 | 1 | 2.5 | 0.5 |  |  | 4 |
| Unit 11 | 2 | 3.5 | 0.5 |  |  | 6 |
| Unit 12 | 0.5 | 2.5 | 0.5 |  | 0.5 | 4 |
| Unit 13 | 1 | 2.5 | 0.5 |  |  | 4 |
| Unit 14 | 1 | 2.5 | 0.5 |  |  | 4 |
| Unit 15 | 1 | 2.5 | 0.5 |  |  | 4 |
| 期末考试 |  |  |  |  | 2 | 2 |
| 总 计 | 16 | 37 | 7 |  | 4 | 64 |

**六、推荐教材和教学参考资源**

（一）推荐教材

杨柳燕，苏伟. 《口译教程》(第二版). 上海:上海外语教育出版, 2014.

（二） 教学参考资源 .

1. 梅德明. «中级口译教程» (第二版) . 上海:上海外语教育出版，2003.

 2. 梅德明.«英语口译实务» (第一版) . 北京:外文出版社，2004.

3. 杨恩堂等. «英语口译技巧». 青岛出版社，1995.

4. 王学文等. «经贸口译教.程». 中国对外经济贸易出版，1993.

5. 冯建中. «实用英语口译教程»(第一版) 北京:解放军出版社, 1997.

6. 徐东风等. «英语口译实战技巧与训练». 大连理工大学出版社 ,2005.

7. 吴钟明.«英语口译笔记法实战指导». 武汉:武汉大学出版社, 2005.

8. 李长栓. 《理解与表达：英汉口译案例讲评》. 外语教育与研究出版社，2013.

9. Nida, Eugenes A.[Am .]Language, Culture and Translating. Shanghai: Foreign Languages Education Press, 1993

(三) 推荐学习网站

1.http://www.tac-online.org.cn/zhuanti/txt/2006-07/20/content\_141760.htm （中国译协网）

2. http://www.peterson.com.cn/Article/ShowArticle.asp?ArticleID=119（彼 得森国际口译）

3. http:// www.kouyi.org (口译网)

4. http://www.langtrans.net/weblog/（译路风尘博客）

5. http://www.putclub.com/（普特英语听力）

6. http://www.kekenet.com/（可可英语网）

7. http:// www.unmultimedia.org/radio (联合国电台)

8. http://www.listeningexpress.com (听力特快)

 9. http://www.voanews.com/english/news/

 10.http://english.peopledaily.com.cn/

 11.http://www.fane.cn/article\_view.asp?id=2255&page=4

 12. http://www.culturalink.gov.cn

 13. http://www.economist.com/

 14. http://www.ywhc.net/

 15. http://www.ebigear.com

 16. http://www.wwenglish.com/

 大纲修订人：陈雁 修订日期：2023年02月

 大纲审定人： 审定日期：